

# Trabajo de Evaluación

## Seminario “Lingüística y Educación”

TEMA: *¿Cuál es el abordaje para la enseñanza de la oración subordinada japonesa en los libros de texto contemporáneos?*

Maestría en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje  
Facultad de Humanidades y Artes  
Universidad Nacional de Rosario

Directora: Dra. **Zulema Gilda SOLANA**  
Maestrando: Prof. **Jorge FRIAS**

Ciudad de Rosario, República Argentina. Febrero del 2017



**TRABAJO SEMINARIO LINGÜÍSTICA Y EDUCACIÓN**  
**¿Cuál es el abordaje para la enseñanza de la oración subordinada japonesa en los libros de texto contemporáneos?**

	<b>Página</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN</b>	3
<b>2. ESTADO DE LA CUESTIÓN</b>	4
2.1. <i>Teoría de la oración subordinada en español</i>	5
2.2. <i>Teoría de la oración subordinada en japonés</i>	6
2.3. <i>Análisis de los materiales</i>	6
2.3.1 <i>Minna no nihongo I</i>	6
2.3.1.1 <i>Sobre la gramática prescriptiva</i>	6
2.3.1.2 <i>Ducrot y la teoría de la oración y el enunciado</i>	7
2.3.1.3 <i>Problemas que presenta la obra</i>	7
2.3.2 <i>Japonés en viñetas II</i>	9
2.3.2.1 <i>Problemas que presenta la obra</i>	11
<b>3. MI PROPUESTA PARA ENSEÑAR LA SUBRODINACIÓN EN JAPONÉS</b>	14
3.1 <i>Sobre el aprendizaje significativo</i>	15
<b>6. BIBLIOGRAFÍA</b>	16

## 1. INTRODUCCIÓN

Desde el año 2010 en adelante, el japonés se ha posicionado como una de las lenguas más estudiadas dentro del paradigma de los idiomas modernos. Esto se debe al gran auge de la cultura japonesa durante la década del 2000: manga, anime, video juegos, las artes marciales, las especulaciones puestas en Japón como potencia económica, la culinaria, etc.

Debido a que desde hace sólo seis años se ha empezado ahondar en la investigación lingüística del japonés encontramos que aún hay importantes falencias dentro de los libros de textos y materiales educativos para hispanohablantes: si bien el estudio del japonés como lengua moderna comienza en los '90, el repertorio de libros de texto existentes desde esa época se ha conformado principalmente por obras en inglés.

Las fallas en la enseñanza del idiomas japonés se deben básicamente a dos grandes razones. Por un lado, al ser una lengua tan compleja hace que el número de personas con alto nivel de dominio sea muy reducido. Por lo tanto, la instrucción de este idioma se ha conferido a idóneos, nativos sin formación académica y conocimiento metalingüístico.

Si bien son muchos los puntos a tener en cuenta para modificar dentro del marco lingüístico/educativo del japonés, el presente trabajo de investigación se propone abordar lo concerniente a la enseñanza de la oración subordinada japonesa en aprendices con español como L1. Para ello, haremos una comparación entre los métodos abordados por dos libros de texto canónicos en lo que refiere a la actual enseñanza: *Minna no nihongo* y *Japonés en Viñetas II*. De esta manera, haremos un análisis en los posicionamientos teóricos de cada uno para luego señalar cuáles son los elementos en que sus postulados hacen aguas y por ende causan problemas en la comprensión del educando. Por último, propondré una solución alternativa y propia para el correcto abordaje de la oración subordinada japonesa en base a las falencias que percibo en las obras citadas, lo aprendido durante mis años de estudiante de japonés y los métodos que he desarrollado para desempeñarme como profesor de japonés.

Prof. Jorge Frias  
Traductor de Japonés  
Mat. N° 1164

Colegio de Traductores de Sta. Fe (matriculación en japonés)  
IES Olga Cosettini (Profesorado en Lengua y Literatura)

## 2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

### 2.1: Teoría de la oración subordinada en español

Universalmente, una oración subordinada es una construcción que depende estructuralmente del núcleo de una oración principal. Encontramos dos elementos en relación jerárquica: una superior (la oración principal cuya presencia es necesaria para poder comprender la idea que se desea plasmar) y otra secundaria (la subordinada cuya presencia no es necesaria para poder construir el enunciado correctamente y que presenta un detalle o una información adicional).

En muchos casos, la lengua española solicita la presencia de un nexo para poder enlazar la idea principal con la secundaria como **que, donde, cuando, cuyo**, etc. Por ejemplo:

“Roberto no puede estudiar japonés. No tiene dinero”

A través de la utilización de un nexo como **porque** podemos enlazar las dos ideas en un mismo enunciado:

“Roberto no pudo jugar **porque** estaba lesionado”.

Existen diferentes tipos de subordinación dentro de una oración las cuales se corresponden con las tres partes fundamentales que la conforman: los sustantivos, los adjetivos y los adverbios. De este modo las subordinadas pueden ser:

Subordinadas Sustantivas: desempeñan funciones sintácticas características en un sustantivo. Es decir, de sujeto que lleva a cabo el evento. Por ejemplo, en la siguiente oración:

“El que canta es de Baigorria” la parte subordinada es “**el que canta**”.

Subordinadas Adjetivas: aquí, la preposición cumple la función de explicar, sustantivar o especificar acerca del elemento fundamental del sustantivo del mismo modo que lo hacen los adjetivos. En muchas ocasiones van precedidas por pronombres como **el cual, la cual, cuyo**, etc.

Por ejemplo: en la oración:

“El niño que estudia japonés obtendrá la beca”, la subordinada es “**que estudia**”.

Subordinadas Adverbiales: introducen en la oración datos temporales, locales, modales o comparativos para modificar al verbo; se clasifican del mismo modo que lo hacen los complementos circunstanciales. Por ejemplo: en la oración:

“La vi por primera vez cuando hacía ejercicio en el parque”, la subordinada es “**cuando hacía ejercicio en el parque**”.

## 2.2: Teoría de la oración subordinada en japonés

Una oración subordinada se integra a una oración principal y jerárquicamente ocupa un papel secundario presentando una información extra o adicional. En español la subordinación se introduce con nexos como “que”, “donde”, etc. Por su parte, el japonés no cuenta con este tipo de palabras y la inserción se hace a través de una ubicación específica en donde la subordinada antecede a la oración principal (esto se aplica en general a las subordinadas adjetivas o relativas).

Características de la oración subordinada japonesa:

1\_ La subordinada va siempre al principio de la oración principal.

2\_ El elemento principal de la subordinada es un sujeto, por lo tanto se marca con la partícula “ga”<sup>1</sup>.

3\_ Los verbos afectados por la subordinación van en forma diccionario (la formalidad de la oración se especifica siempre desde el verbo principal).

Aquí podemos ver ejemplificada la teoría en japonés:

Asoko ni iru hito wa musuko desu.

allí part. lugar persona part. tema hijo ser

(La persona que está allí es mi hijo).

---

1 El japonés requiere de la presencia de nexos o partículas que indiquen la función sintáctica de cada elemento en la oración. Dichas partículas no tienen valor semántico sino auxiliar. Por ejemplo, la partícula “wo” indica quién es el objeto directo de la oración. Por su parte, la partícula “ni” puede señalar al objeto indirecto.

## 2.3: Análisis de los materiales

### 2.3.1: Minna no nihongo I

Este libro de texto corresponde a un curso de nivel básico de japonés. Está compuesto de 25 lecciones. La obra se divide en dos libros (hay otros libros que la complementan pero en esta ocasión sólo tomaré los dos principales): el primero (*honsatsu*) es el cuerpo duro y presenta los diferentes temas gramaticales. El segundo libro se titula *traducción y notas gramaticales* y consiste en explicaciones teóricas sobre los contenidos gramaticales del libro principal redactadas en español por nativos japoneses.

Para el libro principal (*honsatsu*), vemos como característica principal que está escrito íntegramente en japonés. Por lo tanto el educando deberá guiarse a través de los ejemplos de resolución para saber cómo desenvolverse en los diferentes ejercicios. Así, instintivamente irá conociendo la consigna de cada práctica. La obra se divide en: parte a): oraciones íntegramente en japonés y diálogos en donde se aplica el contenido gramatical abordado. Parte b) aquí nos presenta una compilado de ejercicios prácticos para complementar los temas a estudiar. Parte c) Es la sección de ejercicios para desarrollar la comprensión auditiva y por último parte d) otros ejercicios prácticos.

Para *traducción y notas gramaticales* encontramos un repertorio de explicaciones parecidas a un manual de usos y reglas. Las explicaciones gramaticales no ahondan mucho en el tema que se presenta y más bien parece que todo fuera así porque sí. Tomaré esta parte de la obra como referencia de mi análisis.

#### 2.3.1.1: Sobre la gramática prescriptiva

La gramática prescriptiva o normativismo lingüístico hace referencia a un posicionamiento que presenta a una lengua determinada como un conjunto de reglas a seguir a rajatabla. Es una estandarización de lo que es correcto a la hora de aprender un idioma. En suma, se impone cómo se debe hablar y principalmente escribir en una lengua determinada.

De esta manera, podría decirse que la obra Minna no Nihongo está moldeada en gran parte por el prescriptivismo lingüístico.

Esto lo vemos en las reglas tajantes que se presentan en *traducción y notas gramaticales* y en el *honsatsu* donde encontramos ejemplos para los temas abordados en donde, en muchas ocasiones, las reglas gramaticales se apegan a la teoría en forma fidedigna; no dando casi lugar a excepciones, usos personales de la lengua, giros, etc.

### 2.3.1.2: Ducrot y la teoría de la *oración* y el *enunciado*

A la hora de presentar su teoría lingüística sobre la polifonía, este autor hace una dicotomía entre dos objetos: *la oración y el enunciado*<sup>2</sup>, que bien podrán servirme para explicar y mejorar la manera en que se enseña la subordinada japonesa. La *oración* es un objeto teórico inventado por la gramática que, por lo tanto, no puede ser observado por el lingüista. Por su parte, define al *enunciado* como la manifestación particular de una *oración*; así este último se constituye como el objeto de interés del lingüista.

Tomando como referencia los postulados de Ducrot podríamos decir que el Minna no Nihongo trabaja básicamente con *oraciones* y deja completamente de lado a las manifestaciones particulares de los hablantes o sea al *enunciado*. De esta forma, el educando es provisto de una serie de reglas gramaticales que supuestamente se cumplirán en el 100% de los casos. Así, en caso de aparecer un material con situaciones no oracionales, características de un hablante en particular (enunciados), el estudiante no tendrá acceso a ellas puesto que no cuenta con la posibilidad de ir más allá de lo construido y regularizado.

### 2.3.1.3: Problemas que presenta la obra

En primer lugar, vemos que no presenta ninguna explicación teórica para definir al tema que se está abordando. Menciona que “*los sustantivos de cualquier elemento en una oración pueden salir fuera de la oración para ser calificados por la oración original*”<sup>3</sup> Esta sería la definición que en forma muy desapercibida estaría presentando a la subordinación.

---

2 DUCROT, Oswald: (1984) “*La noción del sujeto hablante*”. En “*El decir y lo dicho*”. Buenos Aires, Hachette.

3 MINNA NO NIHONGO (1999): “*Traducción y notas gramaticales*”. 3 A Corporation.

#### IV. Explicación Gramatical

##### 1. Modificación de S

En las Lecciones 2 y 8 vimos el modo de calificar sustantivos.

ミラーさんの うち	la casa del Sr. Miller	(Lec.2)
新しい うち	la casa nueva	(Lec.8)
きれいな うち	una casa bonita	(Lec.8)

En el japonés todo lo que modifica al sustantivo sea una palabra o sea una frase, se coloca delante de la palabra calificada. En esta Lección estudiamos sobre la calificación de sustantivos no referida en las lecciones anteriores.

##### 2. Modificación de S con oración

1) El sustantivo calificado es precedido por la forma ordinaria. En caso de oración de adj-な, ~だ es reemplazado por ~な, y en caso de frase sustantivo, ~だ es sustituido por ~の.

①	行く人	que va	} a Kioto
京都へ	行かない人	que no va	
	行った人	que fue	
	行かなかった人	que no fue	
背が高くて、髪が黒い人		la persona alta y de cabello negro	
親切で、きれいな人		la persona amable y guapa	
65歳の 人		la persona de 65 años de edad	

2) Sustantivos de cualquier elemento en una oración puede salir fuera de la oración para ser calificado por la oración original.

- ② わたしは先週映画を見ました → わたしが先週見た映画  
La semana pasada vi una película. → la película que vi la semana pasada
- ③ ワンさんは病院で働いています → ワンさんが働いている病院  
El Sr. Wang trabaja en un hospital. → el hospital donde trabaja el Sr. Wang
- ④ わたしはあした友達に会います → わたしがあした会う友達  
Mañana veré a mi amigo. → el amigo al que veré mañana

Cuando las palabras subrayadas en oraciones ②, ③ y ④ son calificadas las partículas que había en las oraciones originales no hacen falta.

22

142

Foto: MINNA NO NIHONGO(1999): "Traducción y notas gramaticales" . 3 A Corporation. Pág. 142, Lec. 22.

Dicha definición no hace más que redondear al tema sin dejar en claro qué es realmente una oración subordinada.

La segunda falencia señala que a pesar de ser un obra apuntada a los hispanohablantes, en ningún momento se apela a hacer una comparación lingüística entre la manera en que se construye la subordinación en japonés y en español. Si bien lo hace con ejemplos, la teoría no alcanza a mencionar un detalle muy importante y éste es que si bien en español hay nexos para conectar las oraciones principales con las subordinadas, en japonés es diferente. En la lengua oriental, la subordinación no se da por la conexión mediante nexos sino por una locación específica que se le da a la oración subordinada japonesa.

Explicar esto es elemental ya que el estudiante requiere de un asesoramiento muy detallado que le permita hacer la reflexión metalingüística del español para entender que en japonés la subordinación se construye de un modo muy particular; muy alejado del de las lenguas romances.

Como tercer punto de quiebre noto que en esta obra, guiada en su mayoría por el normativismo, lingüístico, encontramos que los casos gramaticales están ejemplificados, en su gran mayoría, por lo que Ducrot llama *oraciones*. Así, el educando tendrá acceso a una lengua japonesa en donde las reglas gramaticales aprendidas se cumplirán a rajatabla en todos los casos. Por lo tanto, no será tolerada ninguna situación en donde dichas normas se subviertan como ocurre en muchos textos contemporáneos como los que aparecen en manga, anime, video-juegos, textos de la vida cotidiana, etc: es importante ofrecer a los alumnos instancias en donde puedan aprender a interpretar este tipo de materiales dado que son textos de interés para una gran parte de ellos. Pero también, son los que le proporcionarán una buena base para poder entender el uso real del japonés. Con esto no quiero decir que necesita incondicionalmente un conocimiento de *output* en este aspecto específico pero sí debe tener el de *input* puesto que las manifestaciones particulares de los hablantes varían abismalmente con respecto a las presentadas por el normativismo lingüístico.

En suma, vemos que la mayor falencia de la obra está en recurrir exageradamente al prescriptivismo lingüístico. Así y todo, podemos aprovechar la gran cantidad de ejercitación que el libro ofrece: si abordamos los temas teóricos desde otra metodología de enseñanza podemos utilizar gran parte de la parte práctica de este libro para lograr un aprendizaje más sólido de los temas.

### 2.3.2: Japonés en viñetas II

Este libro<sup>4</sup> corresponde a un curso de nivel básico de japonés. Está formado por 60 lecciones . Es un obra moderna con una propuesta totalmente alternativa a los textos de estudio de japonés presentados hasta el momento: a través de las diferentes lecciones se explican los temas gramaticales para luego ser ejemplificados con *enunciados* extraídos de comics japoneses o mangas. La obra se divide básicamente en dos libros: el libro de texto compuesto por las lecciones temáticas y un libro de ejercicios prácticos. La obra tiene como uno de sus objetivos principales lograr que el estudiante adquiriera el conocimiento básico para poder leer un manga.

Vemos que a diferencia del Minna no nihongo, aborda la enseñanza de la subordinada partiendo de una gramática descriptiva pero usándola como puente para llegar a comprender las producciones particulares de los hablantes: da una definición teórica de lo que es una oración subordinada e

---

<sup>4</sup> BERNABÉ, Marc (2003) “Japonés en Viñetas II”. NORMA Editorial.

incluso explica la distinción entre relativas externas e internas. Si tomamos como referencia la teoría de Ducrot el libro estaría trabajando con *oraciones* (en su mayoría) para poder ejemplificar la gramática descriptiva con la que se abordan los temas teóricos. Esto le permitirá al educando poder entender los ejemplos con *enunciados* que más tarde se presentan en la parte de manga-ejemplos. Como correlato se conseguirá que el alumno no sólo entienda el japonés reglamentado sino también que sea capaz de comprender parte del uso real del idioma y que es vital para poder entender, por ejemplo, un comic en donde los postulados de la gramática descriptiva quedan casi nulos por la cantidad de salvedades y usos especiales del idioma que aparecen.

# 第50課：関係節

## Lección 50: Frases de relativo

En esta lección aprenderemos a dar un poco más de profundidad a nuestras oraciones gracias a las frases de relativo, que sirven para añadir información en forma de frase subordinada a un sustantivo. También entraremos en el mundo de las expresiones formadas con よう. ¡Vamos allá!

### Las oraciones de relativo

Definamos primero qué es una oración de relativo (también llamadas adjetivas): se trata de frases subordinadas que hacen de complemento de un sustantivo, en otras palabras, que dan información extra acerca de un nombre. Frases de relativo (subrayadas) serían «La casa que hay cerca de esa escuela es azul», «Ese hombre que camina por el barrio es mi tío» o «El perro cuyo pelo es negro es grande». Las oraciones subordinadas de relativo que hemos subrayado dan información extra acerca de los sustantivos (en negrita) «casa», «hombre» y «perro», respectivamente.

Fíjate que en español usamos pronombres de relativo como «que» o «cuyo» para introducir este tipo de oraciones. En japonés, por suerte, no necesitamos nada especial, aunque hay que tener en cuenta que el orden de este tipo de frases suele ser la mayoría de las veces totalmente inverso a como lo hacemos en español: el sustantivo va al final.

- あの学校に近い家は青いです La casa que hay cerca de esa escuela es azul.
- 街を歩いているあの男は叔父です Ese hombre que camina por el barrio es mi tío.
- あの黒い毛の犬は犬きいです El perro de pelo negro/cuyo pelo es negro es grande.

### La formación de las frases de relativo

No es difícil formar frases de relativo, pero hay que tener estas reglas en cuenta:  
 ⇒ El sustantivo del que se ofrece la información debe ir después de la frase de relativo.  
 ⇒ Si la relativa termina en verbo o adjetivo -i, estos deben conjugarse en forma simple. Con adjetivo -na, se requiere な, y con sustantivo, hay que añadir の. En pasado o negativo, sin embargo, necesitan que el verbo esté conjugado en forma simple.

⇒ El sujeto de la frase subordinada de relativo nunca puede ir marcado por la partícula de tópico は; hay que usar obligatoriamente la partícula de sujeto が. Como vimos en la 1.37, en frases subordinadas hay que usar が a menos que queramos marcar énfasis, el único caso en el que usar は es aceptable:

Ej: 猫が食べた魚は高かった El pescado que se comió el gato era caro. (Con は tras 猫 se expresaría explícitamente que fue el gato y nadie más quien se comió el pescado).

⇒ A veces el が que marca sujeto se puede intercambiar indistintamente por の.

Ej: 車が/の通った道路は狭い La carretera por la que pasó el coche es estrecha.

### Relativas "internas"

Vamos a darle una pequeña vuelta de rosca a este tema y distinguiremos entre dos tipos de relativas: las «internas» y las «externas».

Las frases «internas» de relativo son aquellas frases en las que el sustantivo del que se ofrece información forma parte de la frase original de la que se deriva la relativa. Fíjate en el cuadro y lo verás más claro: ヤクザ, 倉庫, 警官 y 麻薬 forman parte de una hipotética frase básica y todos ellos pueden «salir» de la misma para ser «adornados» por las demás. Veamos ahora

Frases de relativo	
FRASE BASE: ヤクザが倉庫で警官に麻薬を売った	El yakuza le vendió drogas al policía en el almacén.
Relativas "internas"	
倉庫で警官に麻薬を売ったヤクザ	El yakuza que le vendió drogas al policía en el almacén.
ヤクザが倉庫で麻薬を売った警官	El policía al que el yakuza vendió drogas en el almacén.
ヤクザが倉庫で警官に売った麻薬	Las drogas que el yakuza le vendió al policía en el almacén.
ヤクザが警官に麻薬を売った倉庫	El almacén en el que el yakuza le vendió drogas al policía.
Relativas "externas"	
ヤクザが倉庫で警官に麻薬を売った日	El día en que el yakuza le vendió drogas al policía en el almacén.
ヤクザが倉庫で警官に麻薬を売ったという理由	La razón por la que el yakuza le vendió drogas al policía en el almacén.
ヤクザが倉庫で警官に麻薬を売ったということ	El hecho de que el yakuza le vendiera drogas al policía en el almacén.
ヤクザ: yakuza, mafia japonesa   そうご: almacén   けいがん: policía   まやく: droga   うる: vender   ひ: día   りゆう: razón	

unas cuantas frases de este tipo para que puedas formarte un esquema mental claro:

- 日本語を習っているあの女性は親切だ Esa mujer que aprende japonés es amable.
- 昨日聞いたCDが大好きだ El CD que escuché ayer me gusta mucho.
- 彼が使ったタオルは洗濯機に入れた Metí la toalla que usó él en la lavadora.
- 日本語が上手だった人は少なかった Había poca gente que fuera hábil en japonés.
- 汚れた服の女はどこに行った? ¿Adónde se fue la mujer cuya ropa estaba sucia?
- センスがよくない人が集まる場所に行かなければならない

Tengo que ir a un lugar en el que se reúne gente que no tiene buen estilo (dos relativas)

Foto: BERNABÉ, Marc (2003) "Japonés en Viñetas II". NORMA Editorial. Lec. 50, pág. 204 y 205.

b) Una relativa "interna"

Zange: 彼は、ミュンヘン大学の図書館で私が銃で撃った男だ！！  
*Él PM, München universidad PP biblioteca PL yo PS pistola PM disparar hombre ser*  
 ¡¡Él es el hombre al que yo disparé con una pistola en la biblioteca de la Universidad de Múnich!!

He aquí una oración con una larga subordinada relativa: ミュンヘン大学の図書館で私が銃で撃った (Yo disparé con una pistola en la biblioteca de la Universidad de Múnich) es la frase de relativo que «adorna» al sustantivo 男 (hombre). Se trata de una relativa «interna» porque el sustantivo 男 podría formar parte de una hipotética oración base: 私はミュンヘン大学の図書館で男を銃で撃った (Yo disparé a un hombre con una pistola en la biblioteca de la Universidad de Múnich). Una nota importante que debes tener en cuenta y que observamos en este ejemplo es que el sujeto de la oración subordinada relativa (en este caso 私, yo) nunca puede llevar la partícula de tema は: necesita が.



Foto: BERNABÉ, Marc (2003) "Japonés en Viñetas II". NORMA Editorial. Lec. 50, pág. 210. Aquí vemos cómo el libro trabaja con enunciados extraídos de comics japoneses para poder ejemplificar la subordinación.

2.3.2.1: Problemas que presenta la obra

Estoy convencido de que a la hora de encarar una lengua extranjera, el estudiante deberá buscar un equilibrio entre las dos fases de conocimiento principales: la *fase del input* y la *fase del output*: la primera hace referencia al conocimiento lingüístico adquirido formalmente con que el estudiante puede entender de forma pasiva una lengua. Por ejemplo, vemos que lo tiene cuando puede leer un texto en japonés y entender la tesis del autor, cuando entiende la trama hablada de un película sin recurrir a los subtítulos, etc. La segunda señala lo que el educando puede producir activamente a través de la lengua: por ejemplo, poder expresar oralmente su subjetividad en japonés.

A su vez cada una de estas fases se encuentra rodeadas de nueve sub-fases a cumplimentar: la comprensión lectora, el conocimiento redaccional, la comprensión auditiva, la expresión oral, el conocimiento fonológico, el conocimiento del léxico, el conocimiento gramatical, el conocimiento morfológico y el conocimiento de la compatibilidad lingüística.

COMPENSIÓN LECTORA: se refiere al manejo apropiado de los textos en una lengua extranjera determinada. Esto implica no sólo poder leer y entender los textos del japonés (*input*) sino también poder hacer un juicio crítico de la tesis presentada por el autor del mismo (*output*).

EL CONOCIMIENTO REDACCIONAL: referido a la capacidad para producir textos en una lengua determinada. En el *input* podemos mencionar el conocimiento pasivo de las reglas para producción de textos. En el *output*, el poder producir textos en japonés con la mayor capacidad de expresión posible o también el ser capaz de escribir una gran número de caracteres chinos (*kanji*)<sup>5</sup>.

LA EXPRESIÓN ORAL: señala el hecho de poder expresarse a través del canal oral. Aplicada a la fase del *input*, señala el hecho de poder manejar las diferentes expresiones idiomáticas o patrones de habla fijados en el japonés. Aplicada a la fase del *output*, hace referencia al hecho de poder construir una opinión hábil y justificada de lo que se quiere decir con apelación a estrategias argumentativas que se conviertan en soporte de nuestra tesis.

CONOCIMIENTO DEL LÉXICO: señala a la cantidad de vocabulario almacenado. La fase del *input* indica no sólo el conocimiento del valor de cada palabra sino también las reglas de usos inherentes a cada una de ella. Para la fase del *output*, podemos poner como ejemplo la capacidad e ingenio para elegir hábilmente uno u otro vocablo con el objetivo de generar un matiz en el texto que se desea construir.

CONOCIMIENTO FONOLÓGICO: es el manejo de los sonidos que aparecen en una lengua. En la fase del *input*, encontramos el reconocimiento de los distintos fonemas del japonés. En la del *output*, podemos mencionar el manejo de una pronunciación cercana a un nativo.

CONOCIMIENTO GRAMATICAL: es el manejo del repertorio de la gramática de una lengua o reflexión metalingüística sobre el aspecto gramatical de la lengua. En la fase del *input*, encontramos el conocimiento sobre la utilización del repertorio de expresiones gramaticales. En el *output* encontramos la hábil selección de una u otra construcción para crear diferentes matices en nuestro discurso.

CONOCIMIENTO MORFOLÓGICO: se refiere al la capacidad de cambio en la flexión verbal, adjetival<sup>6</sup> de los elementos. La fase del *input* señala la capacidad de uso y manejo apropiado de los cambios flexivos. Por su parte, la del *output* señala un manejo amplio de las conjugaciones

---

5 El japonés tomó como parte de su escritura los caracteres chinos o *kanji*. Estos conforman un sistema de escritura muy particular ya que a diferencia del grafema romano (cuyo valor es fonológico), el *kanji* presenta un contenido fonológico y también uno semántico (en donde se expresa una idea o concepto). Por ej: 亀 (*kame*): tortuga, 鷲 (*washi*): águila, 滝 (*taki*): cascada, 怒 (*ikari*): ira.

6 En japonés, hay una clase especial de adjetivos que se flexionan al igual que los verbos del español para expresar los tiempos verbales.

para expresar distintos matices.

CONOCIMIENTO DE LA COMPATIBILIDAD LINGÜÍSTICA : la *compatibilidad lingüística*<sup>7</sup> hace referencia a la capacidad de poder discernir cuáles son, en una lengua determinada, las construcciones que suenan naturales al oído de un hablante nativo. La fase del *input* hace referencia a esta capacidad de distinción que nos permite hablar una lengua no sólo siguiendo las reglas de su gramática sino estando dentro de los límites de lo que es natural en un idioma determinado. Por su parte, la del *output* se aplica a la posibilidad de crear construcciones naturales viables para la comunicación en un idioma.

De esta forma, he desglosado los diferentes aspectos a desarrollar por el educando para poder aprender la lengua japonesa. Si tomamos como referencia a un libro como *Japonés en viñetas II*: tenemos que señalar un punto de crisis importante en la obra: si bien proporciona una buena base para desarrollar los conocimientos de *input* el libro deja descuidados a los aspectos del *output* en su mayoría: un buen libro de texto optará por desarrollar las dos fases equitativamente para lograr el dominio global del japonés. Vemos que no hay actividades de producción de textos o que apelen al desarrollo de la expresión oral en japonés. Si observamos con atención vemos que *Japonés en viñetas II* es un libro dedicado exclusivamente al desarrollo y fomento de los conocimientos de *input* (que además atiende sólo a algunas de sus sub-fases).

También, y no menos importante, podemos señalar que a pesar de estar en un estadio avanzado del japonés el alumno conocerá la teoría de la subordinación recién en la lección N° 50. Estoy seguro de que no es conveniente dejar para tan tarde un tema de tal envergadura ya que el estudiante puede alcanzar un nivel de comunicación mucho más alto si la aprende. Además es una instancia en donde puede poner en práctica muchos de los contenidos abordados anteriormente para poder lograr un aprendizaje mucho más sólido de los mismos.

---

<sup>7</sup> FRIAS, Jorge: (2015) "*Aprendizaje del japonés como L2 en hispanohablantes*" (2015~al presente). Tesis de Maestría en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje. Consultar dicho proyecto para información detallada sobre el concepto de *compatibilidad lingüística*.

### 3. MI PROPUESTA PARA ENSEÑAR LA SUBRODINACIÓN EN JAPONÉS

De esta forma he explicado las falencias más importantes en la enseñanza de la subordinada japonesa dentro de dos obras canónicas a lo que refiere al aprendizaje del japonés en hispanohablantes para los tiempos que corren. Por ello, quiero quedarme con los puntos positivos de ambas obras para mejorar el abordaje de la subordinación en japonés.

Desde mi experiencia como alumno, considero que la subordinación es un tema que en muchos casos se releva a una etapa más avanzada del estudio. En primer lugar, el aprendizaje de este tipo de oraciones no puede quedar en un estadio tan avanzado de la lengua. Debe ser abordado en un primer año de japonés sí o sí ya que le permite al educando una comprensión mucho más global de la lengua y además le da la posibilidad de hacer una práctica integradora de varios temas relevantes estudiados anteriormente: a) porque debe conocer en detalle las conjugaciones de la forma diccionario para verbos y adjetivos b) porque debe hacer buen dominio de las partículas del japonés.

En segundo lugar, un buen enfoque pedagógico buscará mostrar en una primera instancia lo fundamental de la subordinación a través de *oraciones* para luego pasar a ver ejemplos reales de la lengua en *enunciados*: utilizando el normativismo lingüístico se dará una explicación básica de lo que es la subordinación en español para así agregar que en nuestro idioma la subordinación se consigue con la inserción de distintos nexos que permiten conectar la subordinada con la oración principal. Así estaremos en condiciones para enseñar la confección de la subordinación en japonés y subrayar que al no haber nexos para unir oraciones, esta se obtiene a través de una **locación específica** en la frase: esta idea es vital para un correcto aprendizaje del tema. Por su parte, los enunciados podrán ser abordados desde material real extraído de series manga o escenas de diálogo en video-juegos, etc. Es una buena oportunidad para lograr un *aprendizaje significativo*<sup>8</sup> en los educandos ya que dichos materiales son muy populares para los jóvenes estudiantes de japonés y les permiten poner en práctica el conocimiento obtenido pero en situaciones que son de interés para su vida cotidiana.

---

<sup>8</sup> SANJURJO, L y VERA, M. T (1998): “*Aprendizaje significativo en los niveles medio y superior*” Kapeluz , Buens Aires.

### 3.1: Sobre el *aprendizaje significativo*

El *aprendizaje significativo* es una teoría desarrollada por el teórico americano David Ausubel. Sostiene que el aprendizaje de una lengua se puede lograr de una manera mucho más eficaz si es impartido a través de situaciones sustantivas para los educandos. De esta forma, si trabajamos con una pedagogía interactiva en donde la enseñanza de la subordinada japonesa sea comunicada a través de la presentación de un repertorio de textos que puedan ser llamativos para nuestros educandos podríamos llegar a lograr prácticas significativas de aprendizaje en ellos. La literatura japonesa, las letras de canciones en japonés, las historietas japonesas *manga*, el *anime* o los video juegos son formas autónomas que están en condiciones de ser abordadas en el nuevo paradigma puesto que son de gran interés para una gran parte de los actuales estudiantes de japonés. La realidad actual tan cambiante y sobrecargada de información que requiere de habilidades cada vez más finas sobre la producción e interpretación de los textos.

Por último, es de vital importancia poner instancias de desarrollo para el *input* y el *output* de la lengua. Por ello un buen libro de texto no sólo contendrá teoría en donde perfeccionar el *input* del educando sino buenas prácticas escritas, auditivas, conversacionales que le permitan al estudiante de japonés poder desarrollar su *output* lingüístico (esto siempre con actividades en donde se haga fomento de situaciones que sean sustantivas para él): para que sea capaz de comprender la teoría de la subordinada japonesa pero también para que alcance la capacidad de producción activa sobre este tipo de oraciones.

#### 4. BIBLIOGRAFÍA

**BERNABÉ, Marc** (2003): “*Japonés en Viñetas II*” NORMA Editorial.

**BERNABÉ, Marc** (2003): “*Japonés en Viñetas II (libro de ejercicios)*” NORMA Editorial.

**CHOMSKY, Noam** (1989): *El conocimiento del lenguaje: su naturaleza, origen y uso*. Alianza Editorial.

**DUCROT, Oswald** (1984): “*La noción del sujeto hablante*”. En “*El decir y lo dicho*” Buenos Aires, Hachette.

**MINNA NO NIHONGO** (1999): “Honsatsu” 3 A Corporation.

**MINNA NO NIHONGO** (1999): “*Traducción y notas gramaticales*” 3 A Corporation.

**SOLANA, Zulema** (1999): “*Conocimiento metalingüístico y alfabetización*”. En “*en En la encrucijada del lenguaje. oralidad, lectura y escritura, Centro de Estudios de Adquisición del lenguaje*” Facultad de Humanidades y Artes, UNR.

**HAMANO, Shoko** (2002): “*Making Sense of Japanese Grammar: A Clear Guide Through Common Problems*” Honolulu, University of Hawaii.

**SANJURJO, L y VERA, M. T** (1998): “*Aprendizaje significativo en los niveles medio y superior*” Kapeluz , Buens Aires.